

徐放集

[卷三]



徐放集

一卷三册

◎新诗翻译《唐诗三百首》

辽海出版社



“惟科斗生世也。致此如分家。同生也。分也。”
 九九九九之。散作老海人。徐淑生也。
 罗雪村记

罗雪村速写



徐放在老友高柏苍、金素兰家作客 1996 年



徐放在讲唐诗 1997 年



徐放在南京江南诗词学会“新春诗会”上做关于诗的报告 1989年



徐放在艾青家中(徐放、艾青、高瑛) 1984年



在端木蕻良家中(张英年、端木蕻良、徐放) 1988年3月30日(钟耀群摄)



徐放作品讨论会上(刘砂、马乙亚、雷抒雁、徐放、胡太春) 1996年



徐放在沈阳 1996 年



序 言

廖仲安

鲁迅先生说过：“评选的本子，影响于后来的文章的力量是不小的，恐怕还远在名家的专集之上。”用鲁迅先生的这一论断，评说清人蘅塘退士孙洙(1711—1778)的《唐诗三百首》，是再确切不过的了。对普通读者来说，作为童蒙读物、家塾课本的《唐诗三百首》之影响，不仅“远在名家的专集之上”，而且也远在唐人元结(719—772)《箧中集》以来有记载的一百多种唐诗选集之上。

朱自清先生曾推测说，编者孙洙是“在模仿《三百篇》”。他认为：“本书 310 首”与《诗经》311 篇(包括有目无诗的 6 篇)“决不是偶然巧合”，“编者是怕人笑他僭妄，所以不将这番意思说出”(《〈唐诗三百首〉指导大观》)。以官止于“江宁教授”(据《梁溪诗钞》卷 42)的低微身份而自拟为删《诗》的孔圣人，自然会有“僭妄”之嫌。但是，若仅止于选诗数目上的有意“模仿”，似乎就不至于被视为“僭妄”了。《唐诗三百首》“俾童而习之”的目的在于“不会吟诗也会吟”，并没有兴、观、群、怨那样明确的诗教目的。如其中所选岑参、王维的《和贾至舍人早



朝大明宫之作》，元朝方回早就在《瀛奎律髓》中说过，其虽“伟丽可喜”，“然京师喋血之后，疮痍未复”，“夸美朝仪，不已泰乎”？就是说诗人的歌颂和当时的现实生活太不协调了，是粉饰之作，在思想性上并无可取处。但是，如果从让初学者实现“不会吟诗也会吟”之角度看，其自有保留的理由。唐肃宗乾元元年，和岑、王同写《早朝大明宫》这一颂圣题目的，除原作者中书舍人贾至外，还有后来被人们奉为“诗圣”的杜甫，四位皆是当时的名诗人，四人同题分咏，不失为唐代诗坛上的盛事。编者选出其中两首，既可示读者以盛事之一斑，又可以让初学者从诗人的同题分咏中体味各自的艺术匠心。

《唐诗三百首》的编者，本着让学童习之而至于“会吟”的目的，编集了这本书，传播二百多年来，现在如果有谁重提那句“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟”的谚语，人们立即会把昔日那不确指的“唐诗三百首”理解为蕲塘退士编的这本《唐诗三百首》。

《唐诗三百首》的巨大影响，与其精心的编集是分不开的。首先，从《全唐诗》近五万首诗中，根据其普遍的接受状况，而不是凭一己的喜好来选诗，即是编者所谓“专就唐诗中脍炙人口之作，择其尤要者”。其次，选诗作者面极广，上至皇帝、宰执，下到僧人、歌女；而入选十首以上的为八家：孟浩然、王维、李白、杜甫、韦应物、刘长卿、李商隐、杜牧，基本勾勒出了唐诗史的大概轮廓。其三，选诗的体裁和题材相当完备。310首中，五古33首、乐府7首，七古28首、乐府14首，五律80首、七律50首、乐府1首，五绝28首、乐府8首，七绝51首、



乐府9首。因为近体诗首先盛行于唐代，所以，选目中近体多于古风。至于题材，朱自清先生认为：“本书选诗，各方面的题材大致都有，分配又匀称，没有单调或琐屑的弊病。这也是唐代生活小小的一个缩影。”（《〈唐诗三百首〉指导大观》）从这些方面看，《唐诗三百首·序》中所谓让人们“白首亦莫能废”的话，也不是没有根据的。

正因为蘅塘退士的《唐诗三百首》具有上述影响与特点，所以，出现过不少注、评的本子，特别是近些年来，各种白话翻译纷纷出现。不过，迄今为止，以有一定影响的新诗作者的身份，完全以自由诗的形式翻译这部有影响、有特色的唐诗启蒙读本的，徐放先生应该算第一家。

徐放先生是一位新诗人，也是用自由体新诗，比较系统地译过好几种唐宋诗词的古典文学研究者。

徐放先生因胡风冤案系身囹圄达十年之久，这期间，他用了八年左右，系统地、完整地注释、翻译中国古典诗词，其成果便是80年代后陆续出版问世的《唐诗今译》、《杜甫诗今译》、《宋诗今译》、《陆游诗今译》、《唐宋词今译》等。诗人自称，当时，直接触发他做这个工作的契机便是毛泽东给臧克家那封谈诗的信，信中说：“要在中国古典诗歌和民歌的基础上发展新诗。”徐放长期对新诗前途的思考与毛泽东同志那封信的契合，使他锲而不舍地，而不是应景式地做了旧诗今译工作。当然，我们也不否认，身经忧患的徐放，会和古人诗中种种的忧患、悲愤发生共鸣，得到精神上的安慰和鼓励。所以我曾说那些今译的唐宋诗词是“忧患的书”，已故的萧涤非师在给徐放的《杜甫诗今译》作序的时候，采用了我的话作他写的序言的标题。



现在，我奉命作序的这本《新诗翻译〈唐诗三百首〉》实际就是由《唐诗今译》、《杜甫诗今译》派生的书，把这部“翻译”中和“三百首”相同的大量诗篇抽出来，按“三百首”体例，分诗体重编，并补译了一些上两书所缺的篇章，例如杜甫的《韦讽录事宅观曹将军画马图》、《寄韩谏议注》，韩愈的《谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼》、《石鼓歌》，白居易的《长恨歌》、《琵琶行》，李商隐的《韩碑》等篇幅较长的七言古诗，以及少数原未入选的五七言律绝，就成了这部风格统一的徐放用新诗体翻译的《唐诗三百首》。

这部“三百首”的翻译风格，全是采用自由诗的风格，作者在下笔之先，都对原作下过一番钻研的功夫，弄清每个字、词，每个成语典故的含义，然后反复咀嚼体会全诗的构思、情调，抓住每篇的难点、重点，也就是一篇中的警策之句，分别采取不同的译法。利用自由诗在句数、行数，每句的长短不拘的形式，表达原诗思想感情轻重变化，语言节奏缓急的不同特点。

如杜甫的《登岳阳楼》这首五言律诗的翻译，作者显然是下过一番推敲的功夫的。开头两句：“昔闻洞庭水，今上岳阳楼。”诗人只是用脱口而出的“昔闻”、“今上”的熟练句调，译者也就随意地译为：

早年

就听说过八百里洞庭湖这片大水，

而如今

我终于登上了这岳阳城楼。

采用平常的两行译一句的形式，每行长短不拘，但还保留了



“水”、“楼”两字，保留了原诗韵脚。三、四两句：“吴楚东南坼，乾坤日夜浮。”展开了洞庭湖空间无比寥廓的气象，他就在译文中加重了形容描绘：

啊

吴地和楚地

一块在东，一块在南，

简直就像是被割裂分坼，

茫无边际

这苍天哪

这大地呀

日日夜夜

就仿佛是在波涛上漂浮。

上句是四行译一句，下句是五行译一句，平衡之中又不平衡，句尾“坼”、“浮”两字也依然保留。到第五、第六两句：“亲朋无一字，老病有孤舟。”由写景转入抒情，由阔大的景象，转入细小的景象，译者就更充分地利用了新诗体给予的自由：

望着

望着

我不禁想到

年荒世乱

到处流落

一切亲朋故旧

连一个字都没有，

而身老多病

我所有的



也只是留下了这只孤零零的小舟。

上句七行译一句，下句三行译一句，就景物说则只剩下一个人，一条船了，孤独、渺小。但是译者却以饱经忧患的心，身临其境般地再现了老杜暮年飘泊中的孤独之感。三、四两句景象愈阔大，则五、六两句孤独之感就愈强烈和沉重。这里可以看出作者对杜诗理解的深度。景象虽然小了，而所用的诗行反而增加了。最后七、八两句：“戎马关山北，凭轩涕泗流。”诗人的眼界从东南又转向西北，胸襟也随之阔大了，激情也随涕泪而涌出了：

可是

戎马倥偬

干戈不息

仍在那故乡一带的关山之北，

所以

当我倚凭轩庑

默念及这些国难家愁时

又不禁涕泪横流！

把孤独身世，归结到戎马关山，忧国忧民的怀抱，分量也不轻，所以仍是四行译一句。前人说：“气象胸襟，一等相称。”杜甫个人浮沉得失之忧，与国家治乱安危之忧本是融为一体的。总之，译者虽是用自由体来译这首杜甫的名作，但确实是把原诗中那种沉重的忧患意识相当准确地传达出来了。用严复“译事三难”：信、达、雅的标准看，徐放在三方面都做出了相当的努力。

徐放作为诗人，我们这个时代的新诗作者，他的译作都是其“诗心”与古代诗人的“诗心”碰撞后，迸出的新的诗



之火花。所以，我奉劝广大青少年，无论是新诗爱好者，还是古典诗词的爱好者，在阅读此书时，都得“披文入情”，既要探寻到古人的“诗心”，又要探寻到译者的“诗心”。

1996年11月5日

于首都师大宿舍

前言 廖仲安

第一辑 五言古诗

葛洪道士晨号 张其成

洛遇二首 张其成

不终南山过卢侍御虚舟 李 华

月下独酌 李 华

春思 李 华

望岳 杜甫

望月怀远 张 九 龄

佳人 杜甫

梦李白二首 杜甫

送李侍御虚舟 王 维

送别 王 维

青溪 王 维

渭川田家 王 维



目 录

序 言	廖仲安
-----------	-----

第一辑 五言古诗

衡塘退士原序	(3)
感遇二首	张九龄 (5)
下终南山过斛斯山人宿置酒	李 白 (10)
月下独酌	李 白 (12)
春 思	李 白 (15)
望 岳	杜 甫 (18)
赠卫八处士	杜 甫 (21)
佳 人	杜 甫 (25)
梦李白二首	杜 甫 (28)
送綦毋潜落第还乡	王 维 (34)
送 别	王 维 (37)
青 溪	王 维 (39)
渭川田家	王 维 (42)



西施咏	王 维(44)
秋登兰山寄张五	孟浩然(47)
夏日南亭怀辛大	孟浩然(50)
宿业师山房待丁大不至	孟浩然(52)
同从弟南斋玩月忆山阴崔少府	王昌龄(54)
寻西山隐者不遇	丘 为(57)
春泛若耶溪	綦毋潜(60)
宿王昌龄隐居	常 建(62)
与高适薛据登慈恩寺浮图	岑 参(64)
贼退示官吏并序	元 结(68)
郡斋雨中与诸文士燕集	韦应物(73)
初发扬子寄元大校书	韦应物(77)
寄全椒山中道士	韦应物(79)
长安遇冯著	韦应物(81)
夕次盱眙县	韦应物(83)
东 郊	韦应物(85)
送杨氏女	韦应物(88)
晨诣超师院读禅经	柳宗元(92)
溪 居	柳宗元(95)

乐 府

塞上曲	王昌龄(99)
塞下曲	王昌龄(101)
关山月	李 白(103)